

Matthias Claudius,	Matthias Claudi-	Matthias Claudius,	Matthias Claudius,
	us,		
Vespera kanto	Vespera kan-	Vespera kanto	Abendlied
	to		
<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Otto Bonte</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	
1. La luno nun ekhe-	1. La luno jam le-	1. La luno jam le-	1. Der Mond ist aufgegan-
las,	viĝis,	viĝis,	gen,
Steletoj oraj belas	Steletoj ekheliĝis,	steletoj ekheliĝis,	Die goldnen Sternlein pran-
En la ĉiela klar’;	Ravante homojn	ravante homojn nin.	gen
L’arbaro nigra revas,	nin;	Silentas la arbaro	Am Himmel hell und klar;
Kaj el herbejo levas	Silentas la arbaro	kaj super la kamparo	Der Wald steht schwarz und
Mirige sin nebula	Kaj super la kam-	nebulo pala levas sin.	schweiget,
mar’.	par-		Und aus den Wiesen steigt
	par-		Der weisse Nebel wunder-
	sin.		bar.
2. Silenta estas	2. Ho, mondo la	2. Neniu vento blo-	Wie ist die Welt so stille
mondo	kvieta,	vas,	Und in der Dämmerung Hülle
Kaj en krepuska ron-	Kaj kiel ŝajnas eta	la mond’ ne plu sin	So traulich und so hold!
do	Krepuska en ko-	movas	Als eine stille Kammer,
Hejmeĉas kun favor’!	vril’;	sub paca, klara lun’.	Wo ihr des Tages Jammer
Similas kalman ĉelon,	Por ke vi en	Nun petu noktan be-	Verschlafen und vergessen
En kiu vi kverelon	ĉambreto	non,	sollt.
De l’tago dorme pelu	Samkiel infaneto	de l’tago la ĉagrenon	
for.	Senzorge dormu en	dormantaĵ vi forgesu	
	lulil’.	nun.	
3. Ĉu vi la lunon ko-	3. Rigardu nun la	3. Jen luno sur ĉielo	2. Seht ihr den Mond dort
nas?	lunon,	en brila ronda belo	stehen? -
Aspekto nur duonas,	Vi vidas nur du-	duon-videbla nur. ²	Er ist nur halb zu sehen
Sed rondas ĝi en bel’.	non,	Ĉar multon ni ne vi-	Und ist doch rund und
Do ankaŭ estas mul-	Sed tamen ronda	das,	schön!
to,	ĝi.	ni ofte ĝin priridas,	So sind wohl manche Sa-
Loganta al insulto,	Ni ofte ion ridas,	malsaĝe juĝas kun	chen,
Okulojn ĝenas la	Ĉar ni ne klare vi-	plezur’.	Die wir getrost belachen,
malhel’.	das,		Weil unsre Augen sie nicht
	Ke ĉie regas harmo-		sehn.
	ni’.		

...

...

...

...

²S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

4. Ni homoj tiel van- taj Ja estas nur pekan- taj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	4.	4.	3. Wir stolze Menschenkin- der Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.
5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ra- von, Ne ĝoju ni pro glori! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	5.	5.	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!
6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpre- ni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fi- dele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	6.	6.	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genom- men, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!
7. Kuŝiĝu do kun pio Vi en la nom' de Dio, Jam fridas nokta vent'. Per punoj, Di', ne ĝenu, Per dolĉa dorm' nin benu, Najbaron ankaŭ en turment'.	7. Ekkuŝu nun, ge- fratoj, De bona Di' ŝirmataj Kun tuta la ho- mar'. Kar-Dio ne nin pu- nu, Trankvilan dormon donu Kaj al malsana la najbar'!	7. Ĉe l'fino de la tago kuŝigu vin sen plago, silentas la anim'. Ne punu nian faron, sed nin kaj la najba- ron dormigu, Dio, nun sem tim'.	6. So legt euch denn, ihr Brüder, In Gottes Namen nieder; Kalt ist der Abendhauch. Verschon uns, Gott! mit Strafen, Und laß uns ruhig schlafen! Und unsern kranken Nach- bar auch!
...

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de GUIDO HOLZ (*1920 - †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26 12:53:22)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Guido Holz la tiama redaktisto d-ro Dirk Willkommen.

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de Otto Bonte.

Arg-394-779 (2007-03-26 22:31:58)

Tiu ĉi traduko estas publikigita en 1984 en "Esperanto aktuell", la organo de Germana Esperanto-Asocio, sur la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 15 de la numero 6/984. Mi, Manfred Retzlaff, detajpis la tradukon el tiu, en 2007-03-26. Enigis la tradukon de Otto Bonte d-ro Dirk Willkommen, la tiama redaktisto de "Esperanto aktuell",

Traduko de la Germana poemo "Abendlied" de MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28 09:55:34)

Mi, Manfred Retzlaff, detajpis tiun tradukon de Joachim Gießner el folio kun letero, kiun skribis al mi en 1987-11-24 s-ro Joachim Gießner. Li skribis en tiu letero, ke la fakto, ke lia traduko de la unua strofo estas tute la sama kiel en tiu de Otto Bonte, estas hazardo kaj ke li ne sciis antaŭe la tradukon de Otto Bonte.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 - †1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

La poemo estas kantebla laŭ melodio verkita de Johann Abraham Peter Schulz (31.03.1747 - 10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html>. Tie estas aŭdebla la melodio. La muziknotoj troviĝas en <http://www.liederprojekt.org/lieid27783.html>.